

Honchō Seiki - 本朝世紀 Annals of Japan (comp.~ 1153-59)
Events of the 1st Month of 1003 CE, during the reign of Ichijō Tennō,
986-1011

[原文]

本朝世紀 第十七

{原包紙}

史官記

上

長保五年正月一日辛卯。天晴。此日。一條院有_二朝拜事_一。左大臣（道長）。右大臣（顯光）。内大臣（公季）。大納言藤原道綱卿。權大納言同實資卿。大納言同懷忠卿。中納言同時光卿。同公任卿。權中納言同齊信卿。同隆家卿。參議同有國卿。同懷平卿。同忠輔卿。源俊賢卿。藤原行成卿。從三位平親信卿。藤原兼隆卿着_二右仗座_一。未一尅。移_二立内豎所内_一着_レ靴。西中門爲_二承明門_一。南廊西南立_二兀子座_一爲_二外弁_一。西南大臣以下一々着_二兀子座_一。北上。庭南方床子_一立。{一少納言弁座。一外記史座。一史生座。一官掌召使座。}西砌立_二五丈幄一字_一爲_二陣座_一。侍從立列。西尅。移着拜礼。子細在_二別記_一。

二日壬辰。

三日关巳。天陰降_二小雨_一。此夕。東宮中宮臨時客。諸卿參入。

四日甲午。

五日乙未。此日有_二叙位事_一。左大臣。内大臣。權大納言同實資卿。大納言同懷忠卿。權中納言同齊信卿。同隆家卿。參議藤原有國卿。同懷平卿。同忠輔卿。源俊賢卿。藤原行成卿參入。夜深雨降。事畢後。入_二亥尅_一各退出。

六日丙申。權中納言藤原隆家卿。參議源俊賢卿參入。有_二位記請印事_一。入_レ夜退出。

七日丁酉。天陰雨降。此日白馬節會也。左大臣。内大臣。大納言藤原道綱卿。權大納言同實資卿。大納言同懷忠卿。中納言同時光卿。同公任卿。權中納言同齊信卿。同隆家卿。參議同有國卿。同懷平卿。同忠輔卿。源俊賢卿。藤原行成卿。從三位平親信卿。藤原兼隆卿參入。内外弁。日記在_二別日記_一。

八日戊戌。朝間天晴。午後天陰小雪。此日御齋會始也。權大納言藤原實資卿。中納言同公任卿。權中納言同齊信卿。參議同忠輔卿。同行成卿參入。八省儀式。諸司装束如_レ常。但子細在_二別日記_一。

九日己亥。天晴。上卿不參。

十日庚子。天晴。右大臣 (顯光)。[權]中納言藤原齊信卿。參議同行成卿參入左大臣里第。依有_レ大饗也。

十一日辛丑。天晴。大納言藤原懷忠卿。參議同忠輔卿參入。

十二日壬寅。天晴。

十三日关卯。大納言藤原懷忠卿。中納言同公任卿。[權中納言]同齊信卿。參議源俊賢卿參入。

十四日甲辰。御齋會終也。節會裝束如_レ常。左大臣 (道長)。中納言藤原公任卿。參議[同]有國卿。同忠輔卿。源俊賢卿。藤原行成卿參入八省。子細在_レ別日記。

十五日乙巳。天晴。時々雨降。左大臣參入。在_レ女叙位事。至_レ亥尅。各退出。

十六日丙午。女踏歌節會也。權大納言藤原實資卿。中納言同公任卿。權中納言同齊信卿。參議同有國卿。[同]懷平卿。同忠輔卿。源俊賢卿。藤原行成[卿]。從三位平親信卿。藤原兼隆卿參入。儀式裝束如_レ常。但子細在_レ別日記。

十七日丁未。天晴。於_レ建禮門之前有_レ射礼事。權中納言藤原齊信卿。參議同有國卿。[同]忠輔卿。源俊賢卿。藤原行成卿。大庭座參入。々_レ夜退出。

十八日戊申。

十九日己酉。此日賭弓節也。諸司裝束如_レ常。以_レ一條院東對南廊北第一間為_レ御所。南面廊腋平座大臣以下在_レ座席。西面北上也。左大臣。右大臣。内大臣 (公季)。大納言藤原道綱卿。權大納言同實資卿。權中納言同齊信卿。參議同有國卿。同懷平卿。同忠輔卿。源俊賢卿。藤原行成卿參入。夜及_レ亥尅。三度下畢。即左勝。仍龍王。事畢各分散。

廿日庚戌。

廿一日辛亥。天晴。中納言藤原時光卿。同公任卿。權中納言同齊信卿。參議同有國卿。源俊賢卿着_レ廳座聽_レ政。有_レ申文。着_レ南所移_レ着内裏。此日。武藏秩父御馬牽_レ八疋。即數少。左右馬寮相分給。

廿二日壬子。天晴。上卿[不]參。仍無_レ政。午後。權大納言藤原實資卿。「參議」大納言同懷忠卿。參議同懷平卿。同忠輔卿。同行成卿參入内裏各退出。

廿三日癸丑。天晴。中納言藤原公任卿。權中納言同齊信卿。參議同有國卿。源俊賢卿着_レ廳聽_レ政。結政座。左大弁同忠輔卿着_レ南所。移_レ着内裏。各退出。

廿四日甲寅。休日也。

廿五日乙卯。天暗。中納言藤原時光卿著_レ陣座_一。而依_レ宰相不參_一。無_レ政。午後。權中納言藤原隆家卿。參議同行成卿參入。著_レ左仗座_一。各退出。

廿六日丙辰。天晴。中納言藤原公任卿。參議同有國卿。源俊賢卿著_レ廳座_一聽_レ政。右大弁藤原行成卿著_レ侍從所_一。移_レ著内裏右仗座_一。各退出。

廿七日丁巳。左大臣參入。召_レ外記_一。自_レ明日_一可_レ有_レ除目_一由。諸卿可_レ催申_一者。奉_レ仰參_レ局。召_レ々使_一被_レ仰。

廿八日戊午。

廿九日己未。天晴。左大臣。右大臣。内大臣。大納言藤原道綱卿。權大納言同實資卿。大納言同懷忠卿。中納言同時光卿。同公任卿。權中納言同齊信卿。同隆家卿。參議同有國卿。同懷平卿。同忠輔卿。源俊賢卿。藤原行成卿參入。各退出。此日。被_レ定_下賀茂石清水兩社可_レ有_レ行幸_上{事}。即召_レ陰陽寮_一擇_レ進行幸日時_一。即擇_レ申來三月四日清水。十三日賀茂社_一已畢。

卅日庚申。諸卿皆參。

[訓読]

本朝世紀 第十七

{原包紙}

史官記

上

長保五年正月一日辛卯。天晴。此日。一条院に朝_レ拝_一の事有り。左大臣{道長}。右大臣{顯光}。内大臣{公季}。大納言藤原道綱卿。權大納言實資卿。大納言同懷忠卿。中納言同時光卿。同公任卿。權中納言同齊信卿。同隆家卿。參議同有國卿。同懷平卿。同忠輔卿。源俊賢卿。藤原行成卿。從三位平親信卿。藤原兼隆卿。右仗の座に着す。未の一刻。立内堅所内口に移り、靴に着す。西中門を承明門と爲す。南廊の西南に元子の座を立ちて外弁口と爲す。西南。大臣以下、一々元子の座に着す。北上。庭南の方に床子口口口立つ。{一小納言弁座。一外記史座。一史生座。一官掌召使座。}西の砌に五丈の幄一字を立ち、陣の座と爲す。侍從立ち列ぶ。西の刻。移り着し、拝礼す。子細は別記に在り。

2nd

二日壬辰。

3rd

三日癸巳。天陰小雨降る。此夕。東宮中宮臨時の客。諸卿が参入す。

4th

四日甲午。

5th

五日乙未。此日叙位の事有り。左大臣。内大臣。大納言同実資卿。権大納言同懷忠卿。権中納言同齊信卿。同隆家卿。参議藤原有国卿。同懷平卿。同忠輔卿。源俊賢卿。藤原行成卿参入。夜深に雨降る。事畢れ後ち、亥の刻に入りて、各退出す。

6th

六日丙申。権中納言藤原隆家卿。参議源俊賢卿参入。位記請印の事有り。夜に入りて、退出す。

7th

七日丁酉。天陰して、雨が降る。此の日は、白馬の節会也。左大臣、内大臣、大納言藤原道綱卿、権大納言同実資卿、大納言同懷忠卿。中納言「同」時光卿、同公任卿、権中納言同齊信卿、同隆家卿、参議同有国卿、同懷平卿。同忠輔卿、源俊賢卿、藤原行成卿、従三位平親信卿。藤原兼隆卿参入す。内外弁、日記は別の日記が在り。

8th

八日戊戌。朝間天暗れ、午後天陰小雪す。此の日は御齋会の始め也。権大納言藤原実資卿、中納言同公任卿、権中納言同齊信卿、参議同忠輔卿。「同」行成卿、参入す。八省儀式「也?」。諸司の装束常の如し。但し子細別の日記に在り。

9th

九日、己亥。天晴れ。上卿参ず。

10th

十日、康子。天晴れ。右大臣、権中納言齊信卿、参議同行成卿左大臣里第参入す。大響有るに依るなり。

11th

十一日辛丑。天晴れ。大納言藤原懷忠卿。参議同忠輔卿参入す。

12th

十二日^{じんいん}壬寅。天晴れ。

13th

十三日^{きぼう}癸卯。大納言^{ちかただ}藤原懷忠卿、中納言^{きんとう}同公任卿、權中納言^{ただのぶ}同齊信卿、參議^{としかた}源俊賢卿參入す。

14th

十四日^{こうしん}甲辰。御齋会^{みさえい}の終り也。節会^{せちえしやうぞく}装束は常の如し、左大臣 {道長}、中納言^{きんとう}藤原公任卿。參議^{ありくに}同有国卿、同忠輔^{ただすけ}卿、源俊賢^{としかた}卿、藤原行成^{ゆきなり}卿は八省^{はつしやう}に參入す。子細は別の日記に在る。

15th

十五日^{いっし}乙巳。天晴れ。時々雨降り。左大臣^{じやうい}參入す。女叙位^{いのこく}の事在り。亥剋^{おのおの}至りて、各退出し。

16th

十六日^{へいご}丙午。女踏歌^{おんなとうか}節会也。權大納言^{さねすけ}藤原実資卿、中納言^{きんとう}同公任卿、權中納言^{ただのぶ}同齊信卿、參議^{ありくに}同有国卿、[同]懷平^{かねひら}、同忠輔^{ただすけ}卿、源俊賢^{としかた}卿、藤原行成^{ゆきなり}卿、從三位^{ちかのぶ}平親信卿、藤原兼隆^{かねたか}卿參入す。儀式^{しさい}装束常の如し。但子細別の日記に在り。

17th

十七日^{ていび}丁未。天晴れ。建礼門^{けんれいもん}之前^{じやらい}において射礼^{ごんちゆうなごん}の事が有り。權中納言^{ただのぶ}藤原齊信卿。參議^{ありくに}同有国卿。同忠輔^{ただすけ}卿。源俊賢^{としかた}卿。藤原行成^{ゆきなり}卿。大庭^{おおにわ}の座參入す。夜の入り退出す。

18th

十八日^{ぼしん}戊申。

19th

十九日^{きゆう}己酉。此日、賭弓^{のりゆみ}¹の節也。諸司^{しやうぞく}の装束、常^{いちじやういん}の如し。一条院、東の対^{ごせき}の南廊^{いっけん}の北第一間^{ごしよ}を以って御所と為す。南面^{ひらぎ}の廊の腋^{ひらぎ}の平座²に、大臣以下、座席^{ごせき}在り。西面^{ほくじやう}北上也。左大臣、右大臣、内大臣、大納言^{だいなごん}藤原道綱^{みちつな}卿、權大納言^{ごんだいなごん}同卿、中納言^{ちゆうなごん}同齊信^{ただのぶ}卿、參議^{ありくに}同有国卿、同懷平^{かねひら}卿、同忠輔^{ただすけ}卿、源俊賢^{としかた}卿、藤原行成^{ゆきなり}卿參入す。夜、亥^{いのこく}の刻及

¹天長元年824初見。正月18日。弓場殿。10人。勝方はかけものをもろう。負け方は大將が罰酒

²ひらしきのぞ。畳一条ぐらい。ひらしき-の-おまし【平敷の御座】天皇・皇后・東宮などの着席する平敷の座。ひらしきのごぎ。Not「旬(しゅん)、節会など、本来天皇が出席して行なわれる儀式の、天皇出御のない場合の形式。また、その形式の儀式。」© Shogakukan Inc. This seems to be not the formality or ritual by which a place is set for a missing King or Queen, but rather the actual straw mat or tatami.

びて、三度下し畢ぬ。即ち、左勝つ。仍りて龍王³。事を畢りて各分散す。

20th

廿日庚戌。

21st

廿一日辛亥。天晴。中納言藤原時光卿。同公任卿。権中納言同齊信卿。参議同有国卿。源俊賢卿庁座に着す、政を聴く。申文有り。南所に着し、内裏に移着す。此日。武藏秩父の御馬八疋牽く。即ち數少し。左右の馬寮相分給す。

22nd

廿二日壬子。天晴。上卿参らず。仍て政無し。午後。権大納言藤原実資卿。「参議」大納言同懷忠卿。参議同懷平卿。同忠輔卿。同行成卿内裏に参入し、各退出す。

23rd

二十三日癸丑。天晴れ。中納言藤原公任卿、権中納言同齊信卿、参議同有國、源俊賢卿着して政を聴く。□結政(かたなし)座す。左大弁同忠輔卿南所に着す。内裏に移着し。各々退出。

24th

廿四日甲寅。休日也。

25th

廿五日乙卯。天暗れ。中納言藤原時光卿陣座に著く。而して宰相不参に依り、政無し。午後、権中納言藤原隆家卿、参議同行成卿参入す。左仗座に著く。各退出す。

26th

廿六日丙辰。天晴れ。中納言藤原公任卿、参議同有国卿、源俊賢卿〔外記〕庁の座に着して、政を聴く。右大弁藤原行成卿侍従所に着す。内裏の右仗座を移着す。各退出す。

27th

廿七日丁巳。左大臣参入す。外記召して、明日自り除目は有るべきの由、諸卿催申す

³ It seems that there are two dances here: the 右納蘇利(あそり) and the 左羅陵王(らりょうおう) and it may be because the left (左) won that they did the 龍王(りょうおう) performance.

べし。[外記] 局きよくに参り、仰おおせうけたまわる奉めしづかいる。召おおせ使めしづかいを召し仰おおせらる。

28th

廿八日ぼご戊午。

29th

廿九日、己未。天晴れ。左大臣、右大臣、内大臣、大納言藤原道綱卿みちつな、権大納言同実資卿さねすけ、大納言同懐忠卿かねただ、中納言同時光卿ときみつ、同公任卿きんとう、権中納言同芥信卿ただのぶ、同隆家卿たかいえ、参議同有国卿ありくに、同懐平卿かわひら、同忠輔卿ただすけ、源俊賢卿としかた、藤原行成卿ゆきなり、参入す。各々退出す。此の日賀茂・石清水両社行幸有るべき事定めらる。即ち、陰陽寮召し、幸行日時を択び進す。即ち来る三月四日石清水、十三日賀茂社択び申し已めおわんぬ。

30th

三十日こうしん庚申。諸しよきょう卿皆参る。

[English]

Chōhō 5th Year [1043 CE] 1st day of the 1st month

1st

Shinbō [28th day of the sexagenary cycle]. Skies were clear. On that day the Chōhai rite was held at Ichijōin. Minister of the Left [Fujiwara no] {Michinaga}, Minister of the Right [Fujiwara no] {Akimitsu}, Palace Minister [Fujiwara no] {Kinsue}, Senior Counselor Lord Fujiwara no Michitsuna, Supernumerary Senior Counselor Lord [Fujiwara no] Sanezane, Senior Counselor Fujiwara no Kanetada, Middle Counselor Lord Fujiwara no Tokimitsu, Middle Counselor Lord Fujiwara no Kintō, Supernumerary Middle Counselor Lord Fujiwara no Tadannobu, Supernumerary Middle Counselor Lord Fujiwara no Takaie, Advisor Lord Fujiwara no Arikuni, Advisor Lord Fujiwara no Kanehira, Advisor Lord Fujiwara no Tadasuke, Advisor Minamoto no Toshikata, [Advisor] Lord Fujiwara no Yukinari, Junior Third Rank Lord Taira no Chikanobu, and Lord Fujiwara no Kanetaka [all] arrived at their seats in the guardpost of the Right Inner Palace Guards. During the first quarter of the double-hour of the Ram [13:00-15:00], they moved to the Council of State Servants' Quarters and so put on their shoes. They made the middle west gate into the Shōmei Gate and placed the stool for the Noble in Charge outside the gate in the southern corridor on the southwest side. [Also] on the southwest side, ministers and others [of the Council] arrived at their stools. The highest ranked person sat to the north. On the south side of the garden they placed the benches (with seats for the junior counselors and controllers, for junior secretaries of the Council, for the junior secretaries of the Controller's Office, and for the Council scribes and messengers). At the west end, there was a 15-meter tent that served as the guardpost. The chamberlains lined up there. During the double-hour of the Rooster [17:00-19:00], all participants moved to [the garden in front of the Shishiden] to present salutations [to His Majesty]. Details are in a separate record.

2nd day. *Jinshin* [29th day of the sexagenary cycle].

3rd day. *Kishi* [30th day of the sexagenary cycle]. It was cloudy and there was light of rain. That evening there were special banquets hosted by the crown prince and queen consort. Various senior nobles went to the residential palace [to attend].

4th day. *Kōgo* [31st day of the sexagenary cycle].

5th day. *Itsubi* [32nd day of the sexagenary cycle]. The Promotions in Rank Ceremony took place. The Minister of the Left, Inner Palace Minister, Supernumerary Senior Counselor Lord Fujiwara no Sanesuke, Senior Counselor Lord [Fujiwara no] Kanetada, Supernumerary Middle Counselor Lord Fujiwara no Tadanobu, Supernumerary Middle Counselor Lord Fujiwara no Takaie, Advisor Lord Fujiwara no Arikuni, Advisor Lord Fujiwara no Kanehira, Advisor Lord Fujiwara no Tadasuke, [Advisor] Lord Minamoto no Toshikata, and [Advisor] Lord Fujiwara no Yukinari went to the residential palace. Rain fell late at night. In the double-hour of the Boar [just after 9 in the evening], when everything was finished, all withdrew [from the palace].

6th day. *Heishin* [33rd day of the sexagenary cycle]. Supernumerary Middle Counselor Lord Fujiwara no Takaie and Advisor Lord Minamoto no Toshikata went to the residential palace. There was a request to His Majesty to seal the certificates of rank. As night fell, they withdrew.

7th day *Teiyū* [34th day of the sexagenary cycle]. The sky became cloudy, and it rained. This was the day of the White Horse Royal Banquet. Minister of the Left, Inner Palace Minister, Senior Counselor Lord Fujiwara no Michitsuna, Supernumerary Senior Counselor Lord Fujiwara no Sanesuke, Senior Counselor Lord Fujiwara no Kanetada, Middle Counselors Lord Fujiwara no Tokimitsu and Lord Fujiwara no Kintō, Supernumerary Middle Counselor Lord Fujiwara no Tadanobu, Lord Fujiwara no Takaie, Counsel of State Advisor Lord Fujiwara no Arikuni, Lord Fujiwara no Kanehira, Lord Fujiwara no Tadasuke, Lord Minamoto no Toshikata, Lord Fujiwara no Yukinari, Junior Third Rank Lord Taira no Chikanobu, and Lord Fujiwara no Kanetaka entered the residential palace. The inner and outer controllers were present. As for the court records, there is a separate journal.

8th day *Bojutsu* [35th day of the sexagenary cycle]. It was sunny in the morning, but the sky became cloudy during the afternoon, and it snowed a little. This day was the beginning of the New Year's Buddhist Assembly. Supernumerary Senior Counselor Lord Fujiwara no Sanesuke, Middle Counselor Lord Fujiwara no Kintō, Supernumerary Middle Counselor Lord Fujiwara no Tadanobu, Counsel of State Advisor Lord Fujiwara no Tadasuke, and Lord Fujiwara no Yukinari, entered the residential palace. There was a ceremony in the Hall of the Eight Ministries Chōdōin. Dress for the various officials were as usual. However, the particulars are in a separate journal.

9th Day, *Kigai* [36th day of the sexagenary cycle]. The sky was clear. The noble in charge did not come to the residential palace.

10th day, *Kōshi* [37th day of the sexagenary cycle]. The sky was clear. The Minister of the Right, the Supernumerary Middle Counselor Lord Fujiwara no Tadanobu and the Advisor Lord [Fujiwara no] Yukinari all came to the mansion of the minister of the left. This was because there was a grand banquet.

11th Day. *Shinchū* [38th day of the sexagenary cycle]. The sky was clear. The Senior Counselor Lord Fujiwara no Kanetada and Advisor Lord Tadasuke entered the residential palace.

12th Day. *Jinin* [39th day of the sexagenary cycle]. The sky was clear.

13th Day. *Kibō* [40th day of the sexagenary cycle]. Senior Counselor Lord Fujiwara no Kanetada, Middle Counselor Lord Fujiwara no Kintō, Supernumerary Middle Counselor Lord Fujiwara no Tadanobu, and Advisor Lord Minamoto no Toshikata entered the residential palace.

14th Day. *Kōshin* [41st day of the sexagenary cycle]. The New Year's Buddhist Assembly came to an end. The preparations for the seasonal banquet were as is usual. The Minister of the Left {Michinaga}, Middle Counselor Lord Fujiwara no Kintō, Advisors Lord Fujiwara no Arikuni, Lord Fujiwara no Tadasuke, Lord Minamoto no Toshikata, and Lord Fujiwara no Yukinari entered the State Halls Compound. The details are in a separate record.

15th day. *Isshi* [42nd day of the sexagenary cycle]. The sky was clear, with occasional rain. The Minister of the Left went to the residential palace. The Women's Promotions in Rank Ceremony was held. Around the double-hour of the Boar [around 9], everyone withdrew.

16th day. *Heigō* [43rd day of the sexagenary cycle]. Women's Dance and Song Royal Banquet. Supernumerary Senior Counselor Lord Fujiwara no Sanesuke, Middle Counselor Lord Fujiwara no Kintō, Supernumerary Middle Counselor Lord Fujiwara no Tadanobu, Advisors Lord Fujiwara no Arikuni, Lord Fujiwara no Kanehira, Lord Fujiwara no Tadasuke, Lord Minamoto no Toshikata, Lord Fujiwara no Yukinari, Junior Third Rank Lord Taira no Chikanobu, and Lord Fujiwara no Kanetaka attended. All was prepared as usual. The details, however, are in another record.

17th day. *Teibi* [44th day of the sexagenary cycle]. Clear skies. The Grand Archery Ceremony was held in front of the *Kenrei* Gate. Supernumerary Middle Councilor Lord Fujiwara no Tadanobu, Advisors of the Council of State Lord Fujiwara no Arikuni, Lord Fujiwara no Tadasuke, Lord Minamoto no Toshikata, and Lord Fujiwara no Yukinari entered the Great Courtyard. In the evening, they withdrew.

18th day. *Boshin* [45th of the sexagenary cycle].

19th day. *Kiyū*. [46th of the sexagenary cycle]. Today the Archery Matches were held. The preparations by officials were the same as always. At the Ichijoin Mansion, the royal seat was placed at the northernmost place in the southern corridor of the east wing. The Minister of the Left, Minister of the Right, Minister of the Inner Palace, Senior Counselor Lord Fujiwara no Michitsuna, Supernumerary Senior Counselor [Lord Fujiwara no Sanesuke?], Middle Councilor Lord Fujiwara no Tadanobu, Advisors Lord Fujiwara no Arikuni, Lord Fujiwara no Kanehira, Lord Fujiwara no Tadasuke, Lord Minamoto no Toshikata, and Lord Fujiwara no Yukinari arrived. In the evening, around the double-hour of the Boar [9pm-11pm], three rounds [of

archery] were complete. At that time the Left had won and thus they performed the Ryōō [song and dance]. When things were finished everyone dispersed.

20th day. *Kōjutsu* [47th day of the sexagenary cycle].

21st day. *Shingai* [48th day of the sexagenary cycle]. The sky was clear. The Middle Counselor Lord Fujiwara no Tokimitsu, Middle Counselor Lord Fujiwara no Kintō, Supernumerary Middle Counselor Lord Fujiwara no Tadanobu, Advisor Lord Fujiwara no Arikuni, and Lord Minamoto no Toshikata reached their places in the Council Secretaries' Office, and attended to affairs of state. There were reports and petitions.⁴ They went to the Southern Office.⁵ Then they moved to the royal residential palace. On this day, eight horses from the royal pastures of Chichibu in Musashi province were presented. The horses were fewer in number [than expected]. The Left and Right stable bureaus divided and distributed the horses between themselves.

22nd day. *Jinshi* [49th day of the sexagenary cycle]. The sky was clear. The Noble in Charge did not attend. Consequently, there were no affairs of state. In the afternoon, the Supernumerary Senior Counselor Lord Fujiwara no Sanesuke, Senior Counselor Lord Fujiwara no Kanetada,⁶ Advisors Lord Fujiwara no Kanehira, Lord Fujiwara no Tadasuke, and Lord Fujiwara no Yukinari entered the Residential Palace. Then they each withdrew.

23rd day. *Kichū* [50th day of the sexagenary cycle]. The sky was clear. Middle Counselor Fujiwara no Kintō, Supernumerary Middle Counselor Lord Fujiwara no Tadanobu, Advisor Lord Fujiwara no Arikuni, and Lord Minamoto no Toshikata arrived at the Council Secretaries' Office, and they attended to state affairs. [Text missing] They went to the Preparatory Office for a document checking session.⁷ Senior Controller of the Left Lord Fujiwara no Tadasuke went to the Southern Office and then moved to the residential palace. Then everyone withdrew.

24th day. *Kōin* [51st day of the sexagenary cycle]. It was a day off.⁸

25th day. *Itsubo* [52nd day of the sexagenary cycle]. The sky was clear. Middle Counselor Lord Fujiwara no Kintō arrived at the Inner Palace Guardroom.⁹ However, because the advisors did not attend, there were no affairs of state. In the afternoon, Supernumerary Middle Counselor Lord Fujiwara no Takaie and Advisor Lord Fujiwara no Yukinari entered and arrived at the Left Guardroom. Then everyone withdrew.

26th day. *Heishin* [53rd day of the sexagenary cycle]. The weather was clear. Middle Counselor Lord Fujiwara no Kintō, Advisor Lord Fujiwara no Arikuni, and Advisor Lord Minamoto no

⁴ *Mōshibumi* include both reports and petitions to superiors.

⁵ Located to the south of the Council Secretaries' Office.

⁶ The original text includes "Council of State Advisor" in Kanetada's title, but the editors of *Kokushi Taikei* note that these characters are most likely in error.

⁷ Those who went to the Preparatory Office are likely listed in the missing section of the text. There were two possible locations, one in the Council Secretaries' Office and one in the Controllers' Office - here it is most likely the Council Secretaries' Office. Both the controllers and council secretaries would participate in these preparations.

⁸ Every sixth day was a regular day off.

⁹ This building was used as meeting places for senior nobles

Toshikata entered the Council Secretaries' Office and attended to affairs of state. Senior Controller of the Right Lord Fujiwara no Yukinari entered the Chamberlain's Office. Then he moved to the Right Guardroom in the Residential Palace. Then everyone withdrew.

27th day. *Teishi* [54th day of the sexagenary cycle]. The Minister of the Left went [to the residential palace]. He summoned a council secretary. Beginning tomorrow there should be a Ceremony for Appointment of Non-capital-based Officials.¹⁰ The minister ordered the Council Secretary to direct the senior nobles to assemble. Having received this order, the Council Secretary returned to the Council Secretaries' Office to call for messengers and to give them orders.

28th day. *Bogo* [55th day of the sexagenary cycle].

29th Day. *Kibi* [56th day of the sexagenary cycle]. The weather was clear. The Minister of the Left, the Minister of the Right, the Inner Palace Minister, the Senior Counselor Lord Fujiwara no Michitsuna, Supernumerary Senior Counselor Lord [Fujiwara no] Sanesuke, Senior Counselor Lord [Fujiwara no] Kanetada, Middle Counselor Lord [Fujiwara no] Tokimitsu, [Middle Counselor] Lord [Fujiwara no] Kintō, Supernumerary Middle Counselor Lord [Fujiwara no] Tadanobu, [Supernumerary Middle Counselor] Lord [Fujiwara no] Takaie, Advisor Lord [Fujiwara no] Arikuni, [Advisor] Lord [Fujiwara no] Kanehira, [Advisor] Lord [Fujiwara no] Tadasuke, Lord Minamoto no Toshikata, and Lord Fujiwara no Yukinari came to the Residential Palace. Then they all withdrew. That day, they decided there should be royal progresses to the Kamo and Iwashimizu Shrines. So they summoned the Yinyang Bureau¹¹ to choose and submit a time and date for departure. The decision was that [the progress to] Iwashimizu [should take place] on the coming fourth day of the third month, and the [the progress to] Kamo [should take place] on the thirteenth day [of the same month].

30th day. *Kanshin* [57th day of the sexagenary cycle]. The various senior nobles all went [to the Residential Palace].

¹⁰ On the *Agatameshi no Jimoku*, see Joan R. Piggott and Yoshida Sanae eds. *Teishinkōki: The Year 939 in the Journal of Regent Fujiwara No Tadahira* (Ithaca NY: East Asia Program Cornell University, 2008), 246.

¹¹ Again, we have followed the translations used in the above cited *Teishinkōki*.